

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE jednak nie odwrócił się od żaru swojego wielkiego gniewu, którym Jego gniew zapłonął na Judę z powodu całego rozdrażnienia, które wywołał w Nim Manasses.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE jednak nie złagodniał w swym wielkim gniewie na Judę, w gniewie, do którego swymi posunięciami pobudził go Manasses.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE jednak nie odwrócił się od zapalczywości swego wielkiego gniewu, którym zapłonął przeciwko Judzie z powodu wszelkich zniewag, którymi rozdrażnił go Manasses.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże nie odwrócił się Pan od popędliwości wielkiego gniewu swego, którą był wzruszony gniew jego przeciw Judzie dla wszelkiego rozdrażnienia, którym go był rozdrażnił Manases.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakże jednak nie odwrócił się JAHWE od gniewu zapalczywości swojej wielkiej, którą się rozgniewała zapalczywość jego na Judę: dla rozdrażnienia, którymi go był rozdrażnił Manasses.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednakże Pan nie zaniechał żaru wielkiego gniewu. Gniew ten zapłonął przeciw Judzie za wszystkie zniewagi, które Mu wyrządził Manasses.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan jednak nie wyzbył się zawziętości swojego wielkiego gniewu, który rozgorzał na Judę za wszystkie zniewagi, jakimi znieważył go Manasses.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE jednak nie ugasił swojego wielkiego gniewu, ponieważ Jego gniew zapłonął przeciwko Judzie z powodu wszystkich zniewag, którymi obraził Go Manasses.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE jednak nie odwrócił się od swojego straszliwego gniewu przeciw Judzie. Do takiego gniewu doprowadziły Go wszystkie zniewagi wyrządzone Mu przez Manassesa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mimo to Jahwe nie przestał pałać wielkim oburzeniem, którym zapalił się Jego gniew na Judę za wszystkie zniewagi, którymi obraził Go Manasse.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лише Господь не відвернувся від гніву своєї великої люті, яким розлютився його гнів на Юду за прогнівання, якими розгнівив його Манассія.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak WIEKUISTY nie odwrócił się od zapalczywości wielkiego Swego gniewu, ponieważ zapłonął gniewem przeciwko Judzie, z powodu wszystkich prowokacji, którymi Go jątrzył Menase.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niemniej JAHWE nie odstąpił od wielkiego żaru swego gniewu, którym jego gniew płonął przeciwko Judzie za wszystkie rzeczy obraźliwe, jakimi Manasses przywodził ich do obrażania.

¹⁾ <x>120 21:2-9</x>

